

UMOWA № 39 M  
o współpracy między Narodowym Uniwersytetem Pedagogicznym im. M. P. Dragomanowa  
(Ukraina) a wyższą szkołą techniczną w Katowicach (Polska)

m. Kijów, m. Katowice

«14» 07 2020 r.

Narodowy Uniwersytet Pedagogiczny im. M. P. Dragomanowa (Kijów, Ukraina), w osobie Rektora, Akademika Andruszczenka Wiktora Pietrowicza, działającego na podstawie statutu uniwersytetu, z jednej strony i Wyższa Szkoła Techniczna w Katowicach (Katowice, Polska), w osobie Rektora Profesora Aleksandra Ostenda, z drugiej strony (zwanego dalej Stronami), zawarli tę Umowę o ustanowieniu wzajemnie korzystnych i trwałych partnerstw.

### 1. PRZEDMIOT UMOWY

1.1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest współpraca w zakresie działalności naukowo-badawczej, dydaktyczno-metodycznej, organizacyjnej, kulturalnej, wychowawczej i innej w ramach realizacji procesu edukacyjnego i naukowego.

### 2. CEL UMOWY

2.1. Umowa ma na celu promowanie rozwoju szkolnictwa wyższego i nauki, biorąc pod uwagę osiągnięcia wiodących szkół krajowych i światowych, a także w celu poprawy efektywności i jakości wykonywanych prac badawczych i metodycznych, dydaktycznych i innych działań stron. Umowa ta nie ma celu komercyjnego.

### 3. KIERUNKI WSPÓLPRACY

3.1. Współpraca między Stronami odbywa się w następujących głównych obszarach:

#### **3.1.1. Dziedzina naukowo-badawcza:**

- realizacja wspólnych projektów badawczych i rozwojowych;
- organizacja laboratoriów badawczych i tymczasowych grup badawczych, komisji do realizacji różnych projektów badawczych i poszukiwawczych;
- organizacja i realizacja wzajemnych staży, ćwiczeń, podnoszenie kwalifikacji pracowników naukowo-dydaktycznych Stron;
- wzajemne recenzowanie prac badawczych, rozpraw, prac dyplomowych, opracowań metodycznych, podręczników, artykułów, raportów i innych publikacji;
- organizacja i koordynacja realizacji wspólnych projektów dotacji, konkursów i innych form przyciągania inwestycji naukowych;
- wspólne prowadzenie konferencji naukowych, naukowo-praktycznych i naukowo-metodycznych, sympozjów, kongresów, seminariów i innych wydarzeń naukowych;
- wzajemne uczestnictwo w działalności czasopism naukowych i innych mediów, które istnieją przy Stronach;
- wspólne uczestnictwo w międzynarodowych programach naukowo-edukacyjnych;
- wzajemna wymiana informacji na temat projektów badawczych i edukacyjnych w dziedzinie sztuki, które odbywają się na Ukrainie i / lub za granicą.

#### **3.1.2. Zakres dydaktyczno-metodyczny:**

- organizacja i uczestnictwo w programach dwustronnej i wielostronnej wymiany studentów, doktorantów, pracowników naukowo-dydaktycznych;

- przygotowanie kadry naukowo-dydaktycznej poprzez studia podyplomowe, doktoranckie i inne formy uzyskiwania stopni naukowych;
- zaangażowanie w prowadzenie prac kwalifikacyjnych absolwentów( projektów), rozpraw i innych badań naukowych czołowych pracowników naukowych i pedagogicznych obu Stron;
- opracowywanie i wdrażanie nowych technologii szkoleniowych, szkoleń, programów;
- wymiana materiałów dydaktycznych, bibliograficznych i referencyjnych;
- wymiana informacji i usług doradczych.

### **3.1.3. Interakcje w sferze społeczno-kulturalnej:**

- wymiana doświadczeń w zakresie ochrony socjalnej pracowników naukowo-dydaktycznych, aspirantów, doktorantów i studentów;
- organizacja wspólnych imprez sportowych i innych imprez kulturalno-masowych;
- organizacja projektów w dziedzinie turystyki;
- organizacja wspólnych wystaw, ekspozycji.

3.2. Strony w sposób przewidziany w pkt 6. 3. Umowy mogą prowadzić inne działania, które nie są przewidziane w niniejszej Umowie, ale mające na celu osiągnięcie jej celu.

## **4. PRAWA I OBOWIĄZKI STRON**

### **4.1. Strony mają prawo:**

- być inicjatorami organizacji i realizacji projektów naukowych, edukacyjnych, twórczych i społeczno-kulturalnych;
- informacje o działalności każdej ze Stron bezpośrednio związane z przedmiotem niniejszej Umowy.

### **4.2. Strony zobowiązują się:**

- informować się wzajemnie o organizacji i prowadzeniu wspólnych działań: konferencjach naukowych, naukowych i metodycznych oraz naukowo-praktycznych; seminariach pedagogicznych, metodycznych i metodologicznych; projektach twórczych, wystawach artystycznych i innych formach przewidzianych przedmiotem niniejszej Umowy;
- udzielanie sobie wzajemnych porad w zakresie organizacji i wspólnych działań;
- uczestniczyć w wyborze kandydatów do udziału we wspólnych projektach, informować ich o warunkach uczestnictwa w tych działaniach;
- przestrzegać warunków niniejszej Umowy.

## **5. WARUNKI REALIZACJI I ZAPEWNIENIA WSPÓLNEJ DZIAŁALNOŚCI**

5.1. Badania w ramach tej Umowy są przeprowadzane przy użyciu korzystanie ze sprzętu i urządzeń dostępnych dla Stron. Każda ze Stron ponosi własne koszty związane z przygotowaniem i prowadzeniem wspólnych prac, chyba że uzgodniono inaczej w sposób określony w formularzu Załącznika do niniejszej Umowy.

5.2. W celu prowadzenia wspólnych działań badawczych i innych, Strony mogą korzystać z tymczasowego sprzętu naukowego i technicznego, urządzeń i materiałów, oprogramowania na warunkach rekompensaty kosztów (płatności rachunków) lub na podstawie umowy zawartej między Stronami jako załącznik do niniejszej Umowy.

5.3. Wyniki działalności naukowej uzyskane w ramach niniejszej Umowy są wspólną własnością intelektualną Stron. Strony mają równe prawa do korzystania z wyników wspólnych badań. Wyniki wspólnych badań w ramach tej umowy są wydawane jako publikacje zespołów autorskich. Strony informują się nawzajem o swoich działaniach związanych z wykonywaniem prac badawczych, rozwojowych, metodycznych i innych w ramach tej Umowy.

5.4. Każda ze Stron zastrzega sobie prawo do samodzielnego poszukiwania źródeł dodatkowego finansowania dla szerszych badań, w tym dotyczących współpracy. Za specjalną zgodą możliwe jest

wspólne poszukiwanie dodatkowego wsparcia laboratoriów, katedr i tymczasowych zespołów kreatywnych w postaci wspólnych projektów docelowych i konkursowych (grantów), umów podwykonawczych, innowacji itp.

5.5. Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności wobec drugiej Strony za działalność naukową, dydaktyczną i gospodarczą prowadzoną poza zakresem niniejszej Umowy.

## 6. WARUNKI DZIAŁANIA UMOWY

6.1. Niniejsza Umowa została sporządzona w języku ukraińskim i polskim w czterech egzemplarzach, po dwa dla każdej ze Stron o tej samej mocy prawnej.

6.2. Umowa wchodzi w życie z chwilą jej podpisania przez obie Strony i obowiązuje przez następne dziesięć lat. Jeśli istnieje potrzeba rozwiązania niniejszej umowy z inicjatywy jednej ze Stron, druga Strona musi zostać poinformowana o zamiarze jej rozwiązania na dwa miesiące przed jej zakończeniem. W przypadku braku oświadczeń Stron Umowa może zostać przedłużona na ten sam okres.

6.3. Za obopólną zgodą Stron do niniejszej Umowy mogą zostać wprowadzone zmiany i uzupełnienia na piśmie w formie dodatkowej umowy.

## 7. WARUNKI SPECJALNE

7.1. W celu realizacji niniejszej Umowy i określenia konkretnych działań współpracy z głównych obszarów działalności Strony mogą tworzyć grupy robocze pod kierownictwem osób upoważnionych do tej działalności w imieniu Stron.

## 8. ADRESY PRAWNE STRON

### Wyższa szkoła techniczna w Katowicach

ul. Rolna, 43  
40-555, Katowice,  
Rzeczpospolita Polska  
Telefon / Faks +48 (32) 252 28 75

Rektor

**REKTOR**

A. Ostenda

*prof. WST dr Aleksander Ostenda*

**Wyższa Szkoła Techniczna  
w Katowicach**  
ul. Rolna 43, 40-555 Katowice  
tel./fax (032) 202 50 34  
NIP 6342513160, Regon 278168801

### Narodowym Uniwersytetem Pedagogicznym im. M. P. Dragomanowa

01030, Ukraina, m. Kijów  
ul. Pirogowa, 9  
Telefon / Faks +38(044) 486 40 06

Rektor



P. Andruszczenko

## ДОГОВІР № 39/14

про співробітництво між Національним педагогічним університетом імені М.П.Драгоманова (Україна) та Вищою технічною школою в Катовіце (Польща)

м. Київ , м. Катовіце

« 14 » 07 2020 р.

Національний педагогічний університет імені М.П.Драгоманова (Київ, Україна), в особі ректора, академіка Андрущенко Віктора Петровича, що діє на підставі Статуту університету, з однієї сторони та Вища технічна школа в Катовіце (Катовіце, Польща), в особі ректора доктора Александра Остенда, з іншої сторони (надалі іменовані як Сторони), уклали цей Договір про встановлення взаємовигідних і тривалих партнерських відносин.

### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Предметом цього Договору є співробітництво в сфері науково-дослідної, навчально-методичної, організаційної, культурної, виховної та іншої діяльності в рамках здійснення освітнього та наукового процесу.

### 2. МЕТА ДОГОВОРУ

2.1. Договір укладається з метою сприяння розвитку вищої освіти і науки з урахуванням досягнень провідних вітчизняних і світових шкіл, а також для підвищення ефективності і якості виконуваних науково-дослідних робіт і методичної, викладацької та інших видів діяльності Сторін. Цей Договір не переслідує комерційної мети.

### 3. НАПРЯМКИ СПІВРОБІТНИЦТВА

3.1. Співробітництво між Сторонами здійснюється за такими основними напрямками:

#### 3.1.1. Науково-дослідна сфера:

- реалізація спільних науково-дослідних проектів і розробок;
- організація науково-дослідних лабораторій і тимчасових науково-дослідних груп, комісій для реалізації різних науково-дослідних та пошукових проектів;
- організація та здійснення взаємних стажувань, навчань, підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників Сторін;
- взаємне рецензування науково-дослідних робіт, дисертацій, випускних кваліфікаційних робіт, методичних розробок навчальних посібників, підручників, статей, звітів та інших видань;
- організація та координація виконання спільних проектів за грантами, конкурсами та іншими формами залучення наукових інвестицій;
- спільне проведення наукових, науково-практичних і науково-методичних конференцій, симпозіумів, конгресів, семінарів та інших наукових заходів;
- взаємна участь в діяльності наукових часописів (журналів) та інших засобів масової інформації, які існують при Сторонах;
- спільна участь у міжнародних науково-освітніх програмах;
- взаємний обмін інформацією про науково-дослідні та освітні проекти в сфері мистецтва, які проводяться в Україні та/або за кордоном.

#### 3.1.2. Навчально-методична сфера:

- організація та участь у програмах двостороннього та багатостороннього обміну студентами, аспірантами, науково-педагогічними працівниками;
- підготовка науково-педагогічних кадрів через аспірантуру, докторантуру та інші форми здобування наукових ступенів;

- залучення до керівництва випускними кваліфікаційними роботами (проектами), дисертаціями та іншими науковими дослідженнями провідних науково-педагогічних працівників обох Сторін;

- розробка та впровадження нових навчальних технологій, навчальних курсів, програм;
- обмін навчально-методичним матеріалом, бібліографічною та довідковою літературою;
- обмін інформаційно-консультативними послугами.

### **3.1.3. Взаємодія в соціально-культурній сфері:**

- обмін досвідом в сфері соціального захисту науково-педагогічних працівників, докторантів, аспірантів та студентів;

- організація спільних спортивних та інших культурно-масових заходів;
- організація проектів в сфері туризму;
- організація спільних виставок, експозицій.

3.2. Сторони в порядку, передбаченому п.6.3. Договору, можуть здійснювати й іншу діяльність, не передбачену цим Договором, однак спрямовану на досягнення його мети.

## **4. ПРАВА ТА ОBOB'ЯЗКИ СТОРІН**

### **4.1. Сторони мають право:**

- виступати ініціаторами організації і здійснення наукових, освітніх, мистецьких та соціально-культурних проектів;
- на інформацію про діяльність кожної зі Сторін, безпосередньо пов'язану із предметом цього Договору.

### **4.2. Сторони беруть на себе зобов'язання:**

- інформувати одна одну стосовно організації та проведення спільних заходів: наукових, науково-методичних і науково-практичних конференцій; педагогічних, методичних і методологічних семінарів; мистецьких проектів, художніх виставок та інших форм, передбачених предметом цього Договору;
- надавати консультації одна одній з питань організації та проведення спільних заходів;
- брати участь у відборі кандидатів для участі в спільних проектах, інформувати їх про умови участі в цих заходах;
- виконувати умови цього Договору.

## **5. УМОВИ ЗДІЙСНЕННЯ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ СПІЛЬНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ**

5.1. Дослідження в рамках цього Договору здійснюються з використанням обладнання і засобів техніки, наявних у Сторін. Кожна зі Сторін несе власні витрати при підготовці і проведенні спільних робіт, якщо інше не погоджено ними у встановленому порядку у формі Додатку до цього Договору.

5.2. Для проведення спільних науково-дослідних та інших видів діяльності, Сторонами можуть надаватися в тимчасове користування науково-технічне устаткування, прилади і матеріали, програмне забезпечення на умовах компенсації видатків (оплати по рахункам) або за угодою, яка укладається між Сторонами як додаток до цього Договору.

5.3. Результати наукової діяльності, отримані в рамках цього Договору, є спільною інтелектуальною власністю Сторін. Сторони мають рівні права по використанню результатів спільних досліджень. Результати спільних досліджень у рамках цього Договору оформлюються як публікації авторських колективів. Сторони інформують одна одну про свою діяльність, пов'язану з виконанням науково-дослідних, дослідно-конструкторських, методичних та інших робіт за цим Договором.

5.4. Кожна із Сторін зберігає за собою право самостійного пошуку джерел додаткового фінансування для більш широких досліджень, у тому числі з тематики спільних робіт. За спеціальною згодою можливий спільний пошук додаткової підтримки лабораторій, кафедр і

тимчасових творчих колективів у формі спільних цільових і конкурсних проектів (грантів), договорів субпідряду, інновацій і т.п.

5.5. Жодна зі Сторін не несе відповідальності перед іншою Стороною за наукову, навчальну та господарсько-економічну діяльність, здійснювану поза рамками цього Договору.

## 6. УМОВИ ДІЇ ДОГОВОРУ

6.1. Цей договір складений українською та польською мовами у чотирьох примірниках, по два для кожної зі Сторін, що мають однакову юридичну силу.

6.2. Договір набуває чинності з моменту його підписання обома Сторонами та діє наступні десять років. Якщо буде потреба припинення дії цього Договору з ініціативи однієї зі Сторін, інша Сторона повинна бути проінформована про наміри його розірвання за два місяця до його закінчення. При відсутності заяв Сторін, Договір може бути пролонгований на такий самий термін.

6.3. За взаємною згодою Сторін у цей Договір можуть бути внесені зміни і доповнення в письмовій формі у вигляді додаткової угоди.

## 7. ОСОБЛИВІ УМОВИ

7.1. Для реалізації цього Договору та визначення конкретних заходів співробітництва з основних напрямків діяльності Сторонами можуть створюватися робочі групи під керівництвом осіб, уповноважених до цієї діяльності від імені Сторін.

## 8. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

**Вища технічна школа в Катовіце**  
вул. Рольна, 43  
40-555, м. Катовіце,  
Республіка Польща  
Тел/факс +48 (32) 252 28 75

Ректор

*prof. WST dr Aleksander Ostenda*

**Wyższa Szkoła Techniczna  
w Katowicach**  
ul. Rolna 43, 40-555 Katowice  
tel./fax (032) 202 50 34  
NIP 6342513160, Regon 278168801

**Національний педагогічний університет  
імені М.П. Драгоманова**  
01030, Україна, м.Київ  
вул. Пирогова,9  
Тел/факс +38(044) 486 40 06

А. Остенда



В.П. Андрущенко

Декан факультету  
педагогічної психології

*Т.О. Олефіренко*

Проректор  
з міжнародних зв'язків

*В.Г. Лавриненко*

Начальник  
юридичного відділу

*В.І. Кучер*